

INSTITUT INTERUNIVERSITARI DE FILOLOGIA VALENCIANA



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

**Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al  
context valencià**

**Data d'actualització: agost 2007**

**Guia docent de l'assignatura:**

*Edició de textos científicotècnics i acadèmics*

**Professor:**

**Vicent Salvador (Universitat Jaume I, Departament de Filologia i Cultures Europees)**

### 1. Dades inicials d'identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b>	<i>Edició de textos científicotècnics i acadèmics (2 crèdits)</i>
<b>Caràcter:</b>	Assignatura obligatòria d'especialitat
<b>Màster:</b>	Màster en Assessorament Lingüístic i Cultura Literària: aplicacions al context valencià
<b>Bloc troncal (primer any) o mòdul d'especialització (segon any):</b>	Mòdul d'especialització (segon any)
<b>Institució:</b>	Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana
<b>Professor responsable i institució:</b>	Vicent Salvador. Departament de Filologia i Cultures Europees, Facultat de CC Humanes i Socials, Universitat Jaume I, Av./ Sos Baynat, s.n.,12071-Castelló, telèfon: 964728000 <a href="mailto:vsalvado@fil.uji.es">vsalvado@fil.uji.es</a>

### 2. Introducció a l'assignatura

<b>Nom de l'assignatura:</b> <i>Edició de textos científicotècnics i acadèmics</i>
<b>Caràcter:</b> Assignatura obligatòria d'especialitat
<b>Bloc:</b> Assessorament lingüístic i cultura literària en empreses editorials i de traducció especialitzada
<b>Professor responsable:</b> Vicent Salvador

Teoria i pràctica de l'edició de textos de ciència bàsica o aplicada i anàlisi de les peculiaritats de l'edició acadèmica, amb especial atenció a l'oferta editorial de les universitats valencianes.

La preparació dels textos escrits acadèmics per a la seua difusió correspon a una sèrie de tecnicismes que impliquen aspectes interns i externs, d'estil i de format i, a més, la cerca d'uns canals editorials adequats, entre els quals les editorials institucionals tenen un lloc rellevant. Per altra banda, l'expressió escrita dels avanços del coneixement menen sovint a la didàctica i a la divulgació, camps que en català tenen una dimensió de gran importància sociolingüística.

### 3. Volum de treball

<b>Assignatura:</b> 3 crèdits	
Assistència a classes teòriques	7
Assistència a classes pràctiques	6
Preparació classes teòriques	7
Preparació classes pràctiques	10

Preparació treballs classes teòriques	4
Preparació treballs classes pràctiques	6
Realització d'exàmens	2
Preparació d'exàmens	2
Assistència a tutories	3
Assistència a seminaris i activitats	3
<b>TOTAL VOLUM DE TREBALL</b>	<b>50</b>

#### 4. Objectius generals

**Assignatura:** *Edició de textos científicotècnics i acadèmics*

Els objectius d'aquesta assignatura són:

- Prendre consciència de les característiques dels textos acadèmics i científicotècnics
- Assimilar les especificitats dels discursos d'especialitat i de les tasques de transmissió, transferència i divulgació dels coneixements
- Conèixer els mecanismes essencials de l'edició acadèmica i aprendre els principals criteris de presentació i correcció
- Familiaritzar-se amb les noves tecnologies d'edició d'aquests textos
- Sensibilitzar-se a la problemàtica sociolingüística del català en aquest camp

#### 5. Continguts

**Assignatura:** *Edició de textos científicotècnics i acadèmics*

Els continguts bàsics d'aquesta assignatura són:

- Especificitats de l'escriptura, la impremta i la comunicació per internet
- Els gèneres del discurs acadèmic i científicotècnic
- El discurs especialitzat, les comunitats discursives d'especialistes
- La gestió social dels coneixements, la divulgació i la didàctica
- L'organització interna i formal del discurs acadèmic escrit
- Les edicions institucionals

#### 6. Destreses

**Assignatura:** *Edició de textos científicotècnics i acadèmics*

Les destreses que es pretenen desenvolupar són:

- Identificació dels factors que fan considerar acadèmic, científic o tècnic un text determinat
- Familiarització amb els mecanismes de la presentació i l'elaboració formal dels textos
- Adquisició de tècniques de correcció i d'edició
- Ensinistrament en els recursos de la reelaboració didàctica i divulgativa dels textos d'especialitat
- Familiarització amb el funcionament de les editorials institucionals

#### 7. Actituds i habilitats socials

**Assignatura:** *Edició de textos científicotècnics i acadèmics*

- Reflexivitat davant els processos de progrés del coneixement científic i davant la importància de la comunicació verbal en aquests processos
- Valoració dels mecanismes de reelaboració dels discursos d'especialitat per a ampliar

l'abast dels seus usuaris - Conscienciació de la importància del rigor formal del coneixement i dels recursos de la seua transmissió - Conscienciació de la importància dels mecanismes interns i externs de l'edició acadèmica en els seus diversos gèneres
--

## 8. Temari

Assignatura: <i>Edició de textos científicotècnics i acadèmics</i>		Hores presencials
	Tema	
1.	DISCURS ACADÈMIC I DISCURSOS D'ESPECIALITAT 1.1. Procediments del coneixement científic i característiques del discurs científic prototípic 1.2. La comunicació verbal i el funcionament de les comunitats discursives especialitzades. Les terminologies. Evidencialitat i rigor expositiu. 1.3. Els mitjans d'edició al llarg de la història: del llibre manuscrit a la impremta i al text electrònic 1.4. Els processos d'edició de textos especialitzats: tècniques i formalismes 1.5. Mecanismes editorials: captació d'originals, producció i difusió. Les edicions institucionals	7
2.	ELS GÈNERES DEL DISCURS ACADÈMIC 2.1. Gèneres, tipus de text, col·leccions, publicacions periòdiques. 2.2. Didacticitat i divulgació dels coneixements. Importància sociolingüística d'aquestes activitats en català. 2.3. Els manuals i l'ensenyament. Glossaris, definicions i exemplificacions 2.4. Les traduccions, les sinopsis, les recensions crítiques, l'assaig, els textos divulgatius 2.5. Problemàtica sociolingüística i sociocultural de la difusió del coneixement	6

## 9. Bibliografia i altres recursos

- CASSANY, D. (2006): *Rere les línies. Sobre la lectura contemporània*, Barcelona, Empúries
- CIAPUSCIO, G. E. (2003): *Textos especializados y terminología*, Barcelona, IULA
- FUSTER, J. (1992): *L'aventura del llibre català*, Barcelona, Empúries
- GALÁN, C. & J. MONTERO (2002): *El discurso tecnicocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*, Madrid, Arco
- LEMKE, J. L. (1997): *Aprender a hablar ciencia*, Barcelona, Paidós
- LOCKE, D. (1997): *La ciencia como escritura*, València, PUV
- MONTALT, V. (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Vic, Eumo.
- MONTOLIO, E. (2000): *Manual práctico de escritura académica*, 3 vols., Barcelona, Ariel
- PUJOL, J. M. & J. SOLÀ (1995): *Ortotipografía. Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*, Barcelona, Columna
- RIERA, C (1998): *Curs de lèxic científic*, Barcelona, Claret
- RIERA, C. (1993): *Manual de català científic: orientacions lingüístiques*, Barcelona, Claret
- VALIENTE, G. (1997): *Composició de textos científics amb LaTeX*, Barcelona, UPC

### Materials online:

<http://www.lsi.upc.es/~valiente/tug-catalan.html>

<http://www.tecnodiscurs.uji.es/>

## 10. Coneixements previs

**Assignatura:** *Edició de textos científicotècnics i acadèmics*

- Coneixement del català formal oral i escrit.
- Coneixements bàsics relacionats amb l'anàlisi del discurs (nocions de text, context, pragmàtica, retòrica, estilística, cohesió, coherència, adequació, connectors, modalització, etc.).
- Familiaritat amb la lectura i la producció de textos acadèmics.

## 11. Metodologia

**Assignatura:** *Edició de textos científicotècnics i acadèmics*

Les 7 hores de **classe teòrica** es dedicaran a:

- Presentació de bibliografia, repertoris i conceptes fonamentals.
- Debat en grup dels materials treballats prèviament pels estudiants a partir de propostes del professor o d'iniciatives d'aquests

Les 6 hores de **classe pràctica** es dedicaran a:

- Anàlisi de textos d'especialitat i divulgatius
- Presentació d'experiències d'edició i ús de noves tecnologies

Les 7 hores de **preparació de les classes teòriques** es dedicaran fonamentalment a la lectura reflexiva i crítica de la bibliografia recomanada

Les 10 hores de **preparació de les classes pràctiques** es dedicaran a la recerca de fonts, temes de debat i lectures lliures

Les 4 hores de **preparació dels treballs per a les classes teòriques** es dedicaran a l'anàlisi de la bibliografia, i l'elaboració de traduccions sintètiques de materials bibliogràfics escrits en llengües estrangeres, resums de continguts bibliogràfics, esquemes i mapes conceptuals.

Les 6 hores de **preparació dels treballs per a les classes pràctiques** es dedicaran a la planificació i realització de breus treballs d'aplicació

Preveiem una sessió de 2 hores per a la realització d'una **prova escrita** sobre algun dels aspectes treballats, amb qüestions teòriques i d'aplicacions. Es calculen 2 hores per a la **preparació d'aquesta prova**.

Les 3 hores de **tutoria col·lectiva** es dedicaran als aclariments i discussions sobre els continguts de la bibliografia treballada. S'hi marcarà el calendari del curs: terminis per a la realització de les activitats, lliurament de treballs i avaluació. Cal que tots els alumnes (tant els que faran l'assignatura per la modalitat presencial com aquells qui la faran per la modalitat virtual) assistesquen a la primera reunió de la tutoria col·lectiva: en aquesta reunió es marcaran els terminis i les condicions de realització de les activitats, d'avaluació, etc. de la matèria.

Les hores de **tutories individuals** es faran preferentment per correu electrònic i serviran per a guiar la preparació de classes teòriques i pràctiques.

Per al **seguiment de les classes** cal l'accés a la xarxa i a la pàgina de l'assignatura on l'estudiant trobarà els materials necessaris. Per a l'avaluació caldrà el seguiment de les classes de manera presencial o virtual. En la primera tutoria col·lectiva, l'estudiant ha de comunicar al docent el tipus de seguiment que farà:

Les 3 hores d'**activitats complementàries** implicaran la participació obligatòria en activitats vinculades amb aquesta matèria i amb altres de connexes. Ja s'indicarà oportunament quines seran aquestes activitats.

## 12. Avaluació de l'aprenentatge

### **Assignatura:** *Edició de textos científicotècnics i acadèmics*

Aquesta assignatura forma part del bloc "3. Bloc d'edició especialitzada" on s'adscriuen les assignatures següents:

- Edició de materials educatius
- Edició de textos per a infants i joves
- Edició crítica de textos
- Edició de textos científicotècnics i acadèmics

Els professors de les quatre assignatures han pactat uns criteris d'avaluació conjunts que són els següents.

Un 50 per cent de la nota s'obtindrà per la participació a les classes en una d'aquestes modalitats:

- Si l'estudiant cursa l'assignatura en la modalitat presencial: ha d'assistir a un 80 per cent de les sessions, realitzar aportacions a les classes i realitzar les activitats que s'hi indiquen per a poder ser avaluats en el termini de temps pactat en la primera tutoria col·lectiva.
- Si l'estudiant cursa l'assignatura en la modalitat virtual: ha de participar en un 80 per cent de les activitats programades, realitzar-hi aportacions, comunicar-se assíduament amb el professor per al seguiment de la preparació de les classes i dels treballs i presentar els treballs que s'hi indiquen per a poder ser avaluats en el termini de temps pactat en la primera tutoria col·lectiva.

Un 50 per cent de la nota s'obtindrà per la realització d'un únic treball que l'estudiant pot elegir entre els següents:

1. Si opta pel treball de l'assignatura d' Edició de textos per a infants i joves cal presentar un treball on ressenyen de manera organitzada i ampliada un dels casos pràctics comentats a classe i destacant les relacions amb la resta de casos comentats. Caldrà ressenyar les intervencions de les activitats complementàries que estan relacionades amb els casos pràctics. Caldrà ressenyar, també, les intervencions en les activitats complementàries realitzades.
2. Si opta pel treball de l'assignatura d'Edició crítica de textos cal realitzar el treball de curs que li assigne el professor, que serà avaluat en funció de l'estructura de l'edició crítica que se li demane i del rigor en l'aplicació del sistema de transcripció i d' anotació textual i crítica. Caldrà ressenyar, també, les intervencions en les activitats complementàries realitzades.
3. Si opta pel treball de l'assignatura d'Edició de materials educatius cal presentar un treball (en la data i forma que es fixarà en la primera tutoria col·lectiva) on es ressenye de manera organitzada i ampliada un dels tres casos pràctics comentats a classe, és a dir, i) Anàlisi i valoració d'una unitat didàctica de l'àrea de *Valencià: llengua i literatura*, de

- primària o secundària; ii) Anàlisi comparativa de diferents llibres de text de llengua i literatura; iii) Anàlisi de materials didàctics de l'Àrea de Ciències Socials. Caldrà ressenyar, també, les intervencions en les activitats complementàries realitzades.
4. Si opta pel treball de l'assignatura d' Edició de textos científicotècnics i acadèmics cal realitzar una d'aquestes les dues opcions: i) Anàlisi d'un text acadèmic o científicotècnic amb consideració dels aspectes formals i dels factors contextuals o ii) Anàlisi d'un text divulgatiu o didàctic, amb els mateixos paràmetres d'anàlisi.